



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования  
по направлению подготовки 45.04.01 Филология,  
направленность (профиль) «Иностранные языки (теория и практика перевода)»**

**Актуальные проблемы лингвистики**

Дисциплина реализуется Институтом лингвистики *кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.*

Цель дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков в области современной теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи : Студент, освоивший дисциплину, должен знать современную научную и учебную литературу по актуальным проблемам лингвистики и истории языкознания, уметь анализировать научные работы, понимать относительность лингвистических теорий с точки зрения времени их создания и научного контекста того времени. Понимать ключевые проблемы языкознания и уметь оценивать ценность лингвистических конструкций.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования;
- ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов;

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук;

основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии;

принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов;

стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох;

основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов;

основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.

Уметь:

читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме;

демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме;  
 анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы;  
 рассматривать текст на всех уровнях анализа;  
 применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования;  
 анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.

Владеть:

навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения;  
 способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы;  
 навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;  
 навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики;  
 навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории;  
 умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Актуальные проблемы литературоведения**

Дисциплина «Актуальные проблемы литературоведения» реализуется на историко-филологическом факультете *кафедрой теоретической и исторической поэтики*.

Цель дисциплины: формирование и углубление научной базы написания квалификационных магистерских сочинений.

Задачи изучения дисциплины: выявление основных проблемных кругов современного литературоведения; обсуждение дискуссионных ситуаций научного поиска в современном литературоведении; углубление научно-исследовательских компетенций начинающих магистрантов в области науки о литературе; первоначальная практическая подготовка к написанию итогового магистерского исследования.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b>  | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>   | <b>Результаты обучения</b>  |
|---|--|---|
| ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, | ОПК-2.1<br>Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и | <b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования</p> | <p>литературоведения</p>  | <p>гуманитарных наук.<br/> <b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.<br/> <b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения.</p>  |
|  | <p>ОПК-2.2<br/> Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области</p> | <p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.<br/> <b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.<br/> <b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.</p> |
|  | <p>ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования</p>   | <p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.<br/> <b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общефилологические методы.<br/> <b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p>   |
| <p>ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и</p>  | <p>ОПК-3.1 Способен определить стилистическую,</p>  | <p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| приемов филологической работы с различными типами текстов | жанровую, формальную и содержательную специфику текста  | <p>контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики.</p>   |
|   | ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов | <p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории.</p>          |
|   | ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов  | <p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций.</p> |

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

### **Деловая и профессиональная этика переводчика**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - развитие профессиональных навыков магистрантов в области деловой и профессиональной этики современного переводчика; знание кодекса этических норм; знание прав и обязанностей переводчика; владение основами демократической культуры современного переводчика.

Задачи дисциплины:

- Владение основами демократической культуры перевода;
- Владение навыками дистанцированности, объективности и нейтральности как традиционными нормами в процессе интеракции;
- Знание кодекса этических норм переводчика;
- Представление о профессиональной и деловой этике переводчика в ситуации устного последовательного и/или синхронного перевода;
- Знание основ профессиональной и деловой этики переводчика в условиях судебного перевода;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика в ситуации международных переговоров;
- Владение навыками профессиональной и деловой этики переводчика при коммунальном переводе;
- Понимание относительности традиционных этических конвенций в условиях современной глобализации и меры ответственности переводчика за принимаемые решения.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|--|--|
| ПК-4.<br>Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации | ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля | <b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста;<br><b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации.<br><b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров. |
|  | ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам  | <b>Знать:</b> жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов;<br><b>основные принципы</b> поверхностной и глубокой доработки  |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   |  | <p>и переработки различных типов текстов.</p> <p><b>Уметь:</b> осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.</p> <p><b>Владеть:</b> справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.</p>   |
|   | <p>ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание</p> | <p><b>Знать:</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.</p> <p><b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса.</p>   |
| <p>ПК-5.<br/>Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p> | <p>ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p>                               | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> |
|   | <p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения</p>                         | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | лингвистической экспертизы устного и письменного перевода   | <p>особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p> |
|  | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>  |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Деловой иностранный язык**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - развитие профессиональных навыков магистрантов в области свободного использования делового иностранного языка при переводе текстов разных типов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ).

Задачи дисциплины:

- изучение основных понятий деловой сферы иностранного языка;
- изучение, в том числе электронных, сетевых словарей;
- изучение баз данных и развитие навыка их использования в переводе;

- овладение приемами перевода терминов деловой сферы иностранного языка;
- овладение приемами перевода терминологических сочетаний.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция<br>(код и наименование)  | Индикаторы компетенций<br>(код и наименование)  | Результаты обучения   |
|--|---|---|
| <p>ПК-4.<br/>Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации</p> | <p>ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля</p> | <p><b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста;<br/><b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации.<br/><b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.</p>   |
|  | <p>ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам</p>  | <p><b>Знать:</b> жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов;<br/>основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов.<br/><b>Уметь:</b> осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.<br/><b>Владеть:</b> справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.</p>       |
|  | <p>ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание</p>  | <p><b>Знать:</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.<br/><b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.<br/><b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского</p> |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>ПК-5.<br/>Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p> | <p>ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p>   | <p>процесса.</p> <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>      |
|   | <p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.</p> |
|   | <p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>                     | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание. |
|--|--|---|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Информационные технологии в переводе**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современных стратегий поиска информации и новых видов и технологий перевода.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с новыми видами и технологиями перевода;
- сформировать навыки работы быстрого перевода текстов большого объема с применением комплекса электронных ресурсов;
- развить умение применять в переводе комплекс электронных ресурсов.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)                               | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|--|--|
| ПК-3.<br>Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций | ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны | <b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.<br><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.<br><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций. |
|  | ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций   | <b>Знать:</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.<br><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.<br><b>Владеть:</b> навыками использования   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.  |
|  | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания | <p><b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.</p>  |
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод  | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>     |
|  | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода  | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | анализа перевода   |
|  | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетные единицы.

### **История и методы изучения перевода**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике. Курс призван проблематизировать основания и легитимность деятельности переводчика как исторической изменчивой сферы, обусловленной комплексом как внутрилитературных, так и внелитературных факторов: общекультурных, политических, социальных, экономических и пр.

Задачи дисциплины:

- познакомить слушателей с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней;
- способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения;
- развить навыки анализа и интерпретации критических и научных текстов, посвященных переводческой практике.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)                | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|--|--|
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей | <b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p>функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>  | <p>периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p> |
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p> | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p>  |

|   |  |  |
|---|--|--|
|   |  | <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>  |
|   | <p><b>ПК-1.3</b> Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>   |
| <p><b>ПК-2.</b> Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>ПК-2.1</b> Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>  |
|   | <p><b>ПК-2.2.</b> Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>   | <p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | деятельности в разных областях филологии.  |
|  | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.

### **Коммунальный перевод**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.

Задачи дисциплины:

изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)   | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|---|---|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод   | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> |
|  | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и</p>  |



|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода  |
|  | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.

### Литературное редактирование перевода

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с основами редактирования перевода;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода; развить навыки применения

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция<br>(код и наименование)  | Индикаторы компетенций<br>(код и наименование)        | Результаты обучения  |
|--|---|--|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | <b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>  |
|  | <p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p> |
|  | <p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>                     | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом,</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | умениями и квалификацией.<br><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание. |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.

### **Литературный перевод**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи дисциплины:

- усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,
- усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,
- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|---|--|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | <b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.<br><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>эквивалентности.<br/> <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>   |
|  | <p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.<br/> <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.<br/> <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p> |
|  | <p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>                     | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.<br/> <b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.<br/> <b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 5 зачетных единиц.

### **Межкультурное взаимодействие**

Дисциплина реализуется на историко-филологическом факультете / кафедрой теории и истории гуманитарного знания.

Цель дисциплины (*модуля*): формирование у магистрантов концептуальных основ коммуникативного подхода к решению исследовательских и практических задач, представлений о результативности коммуникативных практик и социокультурной коммуникабельности личности.

Задачи:

- ознакомить с системой понятий культурного взаимодействия;
- ввести в круг проблем, связанных с трансформацией представлений о месте национального и наднационального в практиках научных исследований;
- привить навыки коммуникативной рефлексии (анализа и самоанализа коммуникативного поведения участников общения);
- освоить основные понятия: культура, цивилизация, народ, нация, этнос и т.д. в контексте межкультурной коммуникации;
- ознакомить с базовыми принципами организации коммуникативных событий в различных сферах культуры.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b>   | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>   | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|--|--|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия | <b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;<br>основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;<br><b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;<br><b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста. |
|  | УК-4.2 Демонстрирует   | <b>Знать:</b> основные принципы перевода научных,  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | <p>способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p> | <p>публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p><b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p> |
|   | <p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>                              | <p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>   |
| <p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе</p> | <p>УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые</p>   | <p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и</p>   |

|                               |   |   |
|-------------------------------|---|---|
| межкультурного взаимодействия | <p>нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах</p>   | <p>тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>   |
|                               | <p>УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия</p>  | <p><b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p> |
|                               | <p>УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп</p> | <p><b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p><b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной</p>                                     |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p> | <p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p> | <p>культуры.</p> <p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации;<br/>техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p> |
|   | <p>ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации</p>   | <p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>  |
|   | <p>ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>                | <p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы.</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и</p>   |



|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами. |
|--|--|---|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

### **Методология исследовательской деятельности и академическая культура**

Дисциплина реализуется на историко-филологическом факультете кафедрой теоретической и исторической поэтики.

Цель дисциплины: формирование у магистрантов необходимых компетенций по направлению подготовки с учетом особенностей ОП в определении видов и задач профессиональной деятельности.

Задачи:

- научиться определять объект и предмет и их релевантность;
- научиться выявлять новизну и актуальность;
- научиться определять и обосновывать структуру работы;
- формулирование и решение проблем, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний в области литературоведения и образовательных технологий;
- выбор необходимых методов исследования, модификация существующих и разработка новых методов, исходя из целей конкретного научного исследования.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b>  | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>  | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|---|--|
| УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах | <p><b>Знать:</b> основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.</p> |
|   | УК-2.2  | <b>Знать:</b> научную парадигму, в   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>Демонстрирует умение разработки концепции проекта</p>   | <p>рамках которой реализуется проект;<br/> <b>Уметь:</b> определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;<br/> <b>Владеть:</b> навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.</p>  |
|  | <p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>                     | <p><b>Знать:</b> основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;<br/> <b>Уметь:</b> формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;<br/> <b>Владеть:</b> навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта.</p> |
| <p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p> | <p>УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p> | <p><b>Знать:</b> основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области.<br/> <b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.<br/> <b>Владеть:</b> знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала.</p>   |
|  | <p>УК-6.2 Владеет</p>  | <p><b>Знать:</b> специфику</p>  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | <p>навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности</p>  | <p>осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</p> <p><b>Уметь:</b> определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели.</p>  |
|   | <p>УК-6.3<br/>Демонстрирует способность к самоорганизации</p>   | <p><b>Знать:</b> инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p><b>Уметь:</b> планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения.</p> |
| <p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p> | <p>ОПК-1.1<br/>Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p> | <p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>  |
|   | <p>ОПК-1.2 Умеет применять знания в</p>   | <p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>области теории коммуникации</p>   | <p>коммуникативного события.<br/> <b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.<br/> <b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>   |
|  | <p>ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p> | <p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы.<br/> <b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.<br/> <b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

### **Методика анализа и оценки перевода**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - развитие профессиональных навыков магистрантов в области редактирования переводов посредством поиска и анализа допущенных переводческих ошибок, что должно привести к повышению общей переводческой компетентности учащихся.

Задачи дисциплины:

- изучение основных понятий общей теории перевода, используемых при оценке качества перевода;

- изучение имеющихся типологий (классификаций) переводческих ошибок;
- исследование причин, по которым переводчики допускают ошибки на разных уровнях;
- развитие навыков выявления и анализа допущенных переводческих ошибок с их последующим исправлением;
- формирование устойчивых навыков и умений редактирования переводных текстов различной стилистическо-жанровой направленности;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)   | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|---|---|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод   | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> |
|  | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности</p>   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | <p>пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>  |
|  | <p><b>ПК-5.3</b> Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Национально-исторические традиции в переводе: История перевода в ключевых текстах**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование системного знания ключевых текстов в истории национальных школ перевода; овладение понятийным аппаратом изучаемых ключевых текстов; умение использовать методологические подходы, выработанные в ключевых текстах, в собственном научном исследовании.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины,

- познакомить студентов с ключевыми текстами в истории национальных школ перевода России и Европы Нового времени;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, выработанными к ключевым текстам национальных школ перевода.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|--|---|
| <p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p>ПК-1.1<br/>Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p> |
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>                         | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | <p>лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
|  | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>  |
| <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>   |
|  | <p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки,</p>  | <p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p>  |



|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>   | <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>  |
|  | <p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>  | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |
| <p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p> | <p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p> | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | филологии.<br><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.   |
|  | ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций   | <b>Знать:</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.<br><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.<br><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.             |
|  | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания | <b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы.<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.<br><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой/ экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

### **Основы русского жестового языка**

Дисциплина «Основы русского жестового языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

**Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|---|--|
| ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> |

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е.

### **Перевод аудиовизуальных текстов**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - привить обучающимся способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода аудиовизуальных текстов.

Задачи дисциплины:

- познакомить обучающихся с предметным научным полем современного переводоведения;
- дать представление о современных направлениях переводоведения в области аудиовизуального перевода;
- научить работать с современным переводоведческим инструментарием в применении к аудиовизуальным текстам;
- познакомить обучающихся с современными методиками аудиовизуального перевода.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|--|--|
| ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности? | ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>  |
|  | ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности | <p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p> |
|  | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-  | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>   | <p>письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |
| <p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p> | <p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p> | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>   |
|  | <p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p>   | <p><b>Знать:</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.   |
|  | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания | <p><b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетные единицы.

### **Перевод и межкультурное взаимодействие**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование широкого и научно-корректного представления о переводе как об особом виде межкультурного посредничества; овладение междисциплинарной методологией его изучения. Данный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Междисциплинарные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами к изучению межкультурных аспектов перевода, переводческого процесса, деятельности и поведения переводчика;
- помочь студенту овладеть современными подходами к анализу языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами и формами межкультурного взаимодействия;
- помочь студенту овладеть современными способами межкультурной деятельности переводчика.

- помочь студенту овладеть современными способами анализа межкультурных аспектов языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в диахроническом и синхроническом аспектах;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в терминах культурной ассимиляции, идентификации и т.д.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)   | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|---|---|
| УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели | УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования | <p><b>Знать:</b> принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;</p> <p><b>Владеть:</b> опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе.</p>   |
|  | УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации  | <p><b>Знать:</b> знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;</p> <p><b>Уметь:</b> наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации</p> <p><b>Владеть:</b> техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления.</p> |
|  | УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы  | <p><b>Знать:</b> этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой и этикой размещения научной информации в сети</p>                                  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации</p> | <p>ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля</p> | <p>«Интернет».</p> <p><b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста;</p> <p><b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации.</p> <p><b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.</p>  |
|  | <p>ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам</p>  | <p><b>Знать:</b> жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов.</p> <p><b>Уметь:</b> осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.</p> <p><b>Владеть:</b> справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.</p> |
|  | <p>ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание</p>  | <p><b>Знать:</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.</p> <p><b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.</p>   |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса. |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетных единицы.

### **Перевод как компаративная проблема**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - научить студентов анализировать и понимать иноязычный текст в его двойной соотнесенности – с контекстом, его породившим, и с контекстом воспринимающего современного сознания.

Задачи дисциплины определяются необходимостью подвести методологические итоги сопоставления двух литератур, взятых как в лингвистическом, так и культурном аспектах.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|--|--|
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1<br>Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.<br>Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.<br>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | <p>навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>  |
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>                    | <p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
|  | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом</p> | <p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной</p>  |

|  | основных требований информационной безопасности   | работы.   |
|--|---|---|
| <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.<br/> Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.<br/> Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>  |
|  | <p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.<br/> Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.<br/> Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p> |
|  | <p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>  | <p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.<br/> Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной</p>                                 |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Перевод научных текстов гуманитарной тематики**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с научным текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой перевода информативных (научных) текстов, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными различиями, существующими между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
- ознакомить студентов с основными особенностями научных текстов, представляющими интерес для переводческой деятельности;
- научить студентов переводу научных терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов научных текстов, а именно гуманитарной направленности;
- научить студентов структурировать работу по переводу научного текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование) | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b> |
|--|---|----------------------------|
|--|---|----------------------------|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p>ПК-1.1<br/>Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p> |
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>                         | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста,</p>   |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   |  | <p>определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>  |
|   | <p><b>ПК-1.3</b> Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>  |
| <p><b>ПК-2.</b> Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>ПК-2.1</b> Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>   |
|   | <p><b>ПК-2.2.</b> Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>   | <p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.   |
|  | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Перевод финансово-экономических текстов**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической,

синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи дисциплины:

помочь студентам освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; помочь студентам усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)   | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|---|---|
| ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод   | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> |
|  | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для</p>                     |



|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | проведения комплексного анализа перевода   |
|  | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 5 зачетных единиц.

### **Перевод юридических текстов**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с юридическим текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой юридического перевода, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии;
- научить студентов переводу юридических терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов;
- научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)   | <b>Результаты обучения</b>   |
|--|---|--|
| <p>ПК-2 Владеет навыками квалифицированног о анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p> <p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p> | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p> <p><b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии</p> <p><b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | поведения при демонстрации результатов проведенного исследования   |
| ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций | <p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p> <p>ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания</p> | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p><b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p> <p><b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров</p> |

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

## **Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык**

Дисциплина (модуль) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода.*

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов различных функционально-стилистических типов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи дисциплины:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала,
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей,
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования,
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|--|---|
| <b>ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</b> | <b>ПК 5.1</b> Способен осуществлять профессиональный перевод<br><br><b>ПК 5.2</b> - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения | <b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;<br><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.<br><b>Владеть</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования. |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</b></p> | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p> |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета и экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 8 зачетных единиц.

### **Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного

переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи дисциплины:

поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>  |
|---|--|---|
| ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | <p>ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p> <p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть умениями</b> осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p> |
|--|---|---|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета / экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

### **Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с иностранного языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи дисциплины:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;

- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)   | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|--|---|
| <p>ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p> | <p>ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p> <p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> |



|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p> |
|--|--|---|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета / экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

### **Практический курс синхронного перевода - первый иностранный язык**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедры теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с иностранным языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с иностранного языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе;
- выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing»;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с иностранного языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и | <b>Индикаторы</b><br><b>компетенций</b> | <b>Результаты обучения</b> |
|------------------------------|---|----------------------------|
|------------------------------|---|----------------------------|

| наименование)  | (код и наименование)   |   |
|--|--|---|
| <p>ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p> | <p>ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p> <p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание<br><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией |
|--|--|---|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

### **Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыки и умения двустороннего и синхронного перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с иностранным языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с иностранного языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе;
- выполнение синхронного перевода монологического текста длительностью до 5 минут при помощи специализированного оборудования.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|---|--|
| ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | <b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом,</p> |
|--|---|--|

|  |                          |
|--|--------------------------|
|  | умениями и квалификацией |
|--|--------------------------|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета и экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 9 зачетных единиц.

### **Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - сформировать навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с иностранным языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с иностранного языка на русский и обратно;
- выполнение устного последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b>   |
|---|---|--|
| ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод | <b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода;<br><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.<br><b>Владеть умениями</b> осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.</p> <p>ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p> | <p>конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p> <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.</p> <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией</p> |
|--|---|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетные единицы.

## Современное переводоведение

Дисциплина (модуль) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода.*

Цель дисциплины - формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

| Компетенция<br>(код и наименование)   | Индикаторы<br>компетенций<br>(код и наименование)  | Результаты обучения  |
|---|--|--|
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | ПК-1.1<br>Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.<br><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.<br><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации. |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>  | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p> |
|  | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>  |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>  |
|  | <p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p> |
|  | <p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>  | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию,</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   |  | <p>получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>   |
| ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций | ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p> |
|   | ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций   | <p><b>Знать:</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.</p>                    |
|   | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров,  | <p><b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания | системы.<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.<br><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой/ экзамена*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 6 зачетных единиц.

### **Терминология в переводе**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - развитие профессиональных навыков магистрантов в области свободного транслирования терминов, сочетаний терминов в рамках определенной терминосистемы при переводе текстов разных типов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ).

Задачи дисциплины:

- изучение основных понятий терминоведения в составе общей теории перевода;
- изучение структуры термина, его семантических, формальных и функциональных, или прагматических характеристик;
- овладение когнитивными подходами к изучению термина;
- овладение понятием терминосистемы;
- изучение терминологических (в том числе электронных, сетевых) словарей;
- изучение баз данных и развитие навыка их использования в переводе;
- овладение приемами перевода терминов;
- овладение приемами перевода терминологических сочетаний;
- развитие навыка свободного транслирования терминов и терминологических сочетаний с исходного языка на язык перевода.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

| <b>Компетенция</b><br>(код и наименование) | <b>Индикаторы компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Результаты обучения</b>         |
|--|---|------------------------------------|
| ПК-5. Способен                             | ПК-5.1 Способен                                       | <b>Знать:</b> теоретические основы |

|   |   |  |
|---|---|--|
| оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью | осуществлять профессиональный перевод   | <p>перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>   |
|   | ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода | <p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p> |
|   | ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности                     | <p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание. |
|--|--|--|

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.

### **Визуальная культура XX – XXI вв.: подходы и интерпретации**

Дисциплина реализуется Международным учебно-научным центром «Высшая школа европейских культур»

Цель дисциплины – комплексное изучение различных видов культурных объектов в разных контекстах и взаимосвязях, анализ информационных ресурсов по тематике исследования, а также свободное овладение методами обработки, анализа и синтеза научной информации.

Задачи:

- изучение визуальных основ и практик 20-21 вв.;
- приобретение навыков анализа и интерпретации визуальной культуры;
- приобретение навыка критического анализа объектов и текстов визуальной культуры от фотографий и кинематографа заканчивая архитектурой и инсталляциями, работе с исследовательской литературой и с источником.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать** широту и вариативность исследовательского, методологического инструментария, сформулированного в современном гуманитарном знании и применяемого для анализа различного по характеру современного и актуального визуального материала.

**Уметь** анализировать визуальные тексты разного типа и жанров, овладев исследовательскими подходами и навыками интерпретаций.

**Владеть** комплексом идей и концепций, возникших в визуальной культуре XX-XXI вв. в рамках различных художественных течений и практик модерна и постмодерна.

### **Правовая безопасность в информационном пространстве**

Дисциплина реализуется кафедрой предпринимательского права.

Цель дисциплины – комплексное изучение правовой безопасности в информационном пространстве, в том числе особенностей регламентации различных областей деятельности и юридической защиты в киберпространстве.

Задачи дисциплины:

- получение знаний о правовой безопасности в информационном пространстве, включая особенности регламентации отдельных областей деятельности и специфики мер правовой защиты в киберпространстве.
- формирование умений и навыков, позволяющих реализовывать меры правовой защиты в информационном пространстве.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные этапы развития информационной безопасности; систему законодательства об информационной безопасности и ответственность за его нарушение; систему мер правовой защиты в информационном пространстве в различных областях (сферах) деятельности.

**Уметь:** применять нормы законодательства для осуществления правовой защиты в информационном пространстве.

**Владеть:** знаниями законодательства в сфере информационного пространства; знаниями по соблюдению информационной безопасности; специальными навыками правовой защиты в информационном пространстве.

### **Современные тренды экономики потребления**

Дисциплина реализуется кафедрой теоретической и прикладной экономики.

*Цель дисциплины* – знакомство слушателей с основными классификационными подходами в построении моделей поведения потребителей, факторами, влияющими на процесс принятия решений, а также с современными трендами экономики потребления.

*Задачи дисциплины:*

- Изучить механизмы формирования поведения потребителей;
- Проанализировать современные тренды экономики потребления;
- Освоить методы сбора информации о потребительском поведении;
- Дать оценку факторов, влияющих на потребительское поведение;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основные методы критического анализа;
- методологию системного подхода;
- содержание основных направлений теории поведенческой экономики;

**Уметь:**

- выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления;
- осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта;
- производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты;
- формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам поведенческой экономики

**Владеть:**

- технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий;
- навыками критического анализа;
- навыками анализа поведения людей.

### **Социальное предпринимательство и проектный менеджмент**

Дисциплина реализуется кафедрой государственного и муниципального управления.

*Цель дисциплины* – формирование знаний, умений и навыков в области социальной предпринимательской и проектной деятельности с ориентиром на реалии Российской Федерации.

*Задачи:*

- ознакомление с лучшим международным и российским опытом ведения бизнеса в социальной сфере;
- обучение бизнес-планированию, основам проектного управления;
- получение знаний в области правовых и финансовых основ бизнеса и государственных программах поддержки малого и среднего бизнеса и социального предпринимательства.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные понятия из области социального предпринимательства и проектного менеджмента; основные подходы к организации проектной деятельности в Российской Федерации и в мире.

**Уметь:** предлагать и разрабатывать концепцию социальных проектов для решения социальной проблемы или уменьшения ее остроты; определять перспективы экономической устойчивости социальных проектов

**Владеть навыками** планирования, разработки и создания социального бизнеса или проекта.